

第一輯

西南交通大學外國語學院 主辦

華西語文學刊

第 1 輯

Acta Linguistica et
Litteraturaria Sinica Occidentalia

劉洪林 主編

Linguistic & Grammatological Studies
Translation Studies
Comparative Literature Studies
Language Teaching Studies
Book Reviews

西南交通大學
外國語學院

《华西语文学刊》编委会

主 编：傅勇林

执行主编：王维民

编委(以姓名拼音为序)：

柏 桦(西南交通大学) 曹顺庆(四川大学)

陈贻绎(北京大学) 杜青钢(武汉大学)

傅勇林(西南交通大学) 何元建(香港中文大学)

黄德宽(安徽大学) 林 克(西南交通大学)

刘 禾(Lydia H. Liu, 美国哥伦比亚大学) 罗志田(四川大学)

区 (中山大学) 潘文国(华东师范大学)

彭广陆(北京大学) 史金波(中国社会科学院民族学与人类学研究所)

唐跃勤(西南交通大学) 王东风(中山大学) 王维民(西南交通大学)
王元鹿(华东师范大学)

徐开来(四川大学) 徐盛桓(河南大学)

许 钧(南京大学) 杨武能(四川大学)

臧克和(华东师范大学) 张维鼎(四川大学)

朱志瑜(香港理工大学)

责任编辑：

唐 均(语言文字研究、书评) 俞森林(译学研究)

王鹏飞(比较文学研究) 欣 羚(语言教学研究)

本辑执行编辑：

语言文字研究——唐均 译学研究——王俊棋

比较文学研究——任显楷 语言教学研究——夏伟蓉

书评——唐均

本卷编务：

彭静 秦岚 贺竹娟

发刊词

本刊主编 傅勇林

《周易·贲卦·彖传》曰：“观乎人文，以化成天下”，此所谓“文化”二字之缘起。而今，“文化”不断“人化”，交互作用，交相发展。

本刊立足大文化、跨文化、文史哲之通识，以弘扬精深学问为己任。其间之“大”，重在“方法”、“气度”与“修为”。而法度之修习皆应发轫于“身之所容、目之所属、意之所游”，而追求“境真”、“境实”、“境深”之三大“境界”。然“境界”乃深度之创构，本为“天怀意境之合，笔墨气韵之微”，继而“放之可弥六合”，且“物有本末，事有终始。知所先后，则近道矣”，而后“持之以恒古今之作者”，遂可求“道”知“道”，故应奉之于高阁而焚香礼敬，视之为理想追求可矣。

《大学》有言：“知止而后有定。定而后能静。静而后能安。安而后能虑。虑而后能得。”始焉“止寂”，然后“定”，而后“静”。静乃心静，“谓心不妄动”。“圣人与时变而不化，从物而不移，能正能静，然后能定。”学者由此心静而神安，“安”后能“虑”，于深思之间梳理甄别，洞幽察微，同时以各种理论资源作为鉴照，拈出其中之要旨而“熟虑”。遂可以于传统模式下注入深切之思想内涵，从而涌出当下研究笔墨之“境界”而臻于“理趣渐成”。

然则，学者应“析万物之理”。其所知因有所见，而所见当取定立场，首先解决“身之所容”，于是方有“目之所寓”，撷取某一特定视角入手而畅神遨游。“游目骋怀”，遂将“大”之“境界”，付诸心中，而后诉诸学术。

学之最高“境界”，在于“气度”与“修为”。《大学》早有言曰：“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。”不断自我完善，以至“厚德载物”。而后孜孜求学，以求专攻。“百川学海，而

至于海；丘陵学山，不至于山”，欲求学而不动，是以空空冥想而终无所获。本刊之诸作者，于理不断探求，于行付诸笔端，因此而有所得，孕育本刊，化被学界。

为学之人，应“入门要争，立意要高”，当“通大义，识大体，立根本”；更应学贯中西，“灵根自植”，盖因“文人之异，在气格之高下，思致之深浅”，当如有清大儒戴震所言，不断追求“精审，识断，明辨，淹博”。本刊亦藉此秉承语文译译之种种文事，“孜孜焉惟进修是急”，唯冀滴水之鉴，略散彤日之辉而已。

而今群贤毕至，蓬门始开；扬华西之“景深”，启交大之“春在”。冀得他山之石，以攻和闾之玉。现代语学之园圃，愿添绿畦；国际译事之考究，再施罗袂。邀朋自海内外，欣然命笔；振翅于方寸间，翩然留芳。

敝刊身处西陲，深养难识；学界诸位器重，幸汇友声。编者感激莫名，无以为报，唯兢兢业业，一丝不苟于字里行间，使煌煌众文，峨冠博带于大众眼前。另望学界诸君，不吝赐稿；为增《华西语文学刊》之光色，以弘西川之学蕴。

是为序。

(傅勇林，文学博士，教授，语言学与应用语言学专业博士生导师，比较文学与世界文学专业博士生导师，国务院政府特殊津贴获得者，第十届、十一届全国人大代表，现任西南交通大学外国语学院院长)

目 录

语言文字研究

西夏语的构词和词的变化 史金波 (1)

从语言类型学看日语“格助词”的特点 彭 广 陆
(12)

东巴文“大”字字形演变蹊径对文字学研究的启示
王元鹿 刘 悦 (23)

关于巴尔蒂斯坦的名称 陆水林 (27)

契丹小字研究综述 吴英喆 吉如何 (44)

汉日语语气副词句中位置对比研究 盛文忠 (60)

从 P. 2855、2782 于阗文咒语对音看于阗字母读音 李建
强 (71)

苏美尔语格范畴研究的历史回顾 唐 均 (81)

赫梯文献中的“引渡”及“流亡者”术语 王 欢 (100)

译学研究

翻译的定义 朱志瑜 (107)

翻译对等——过去与未来 谢桂霞 (121)

科技英语翻译的文体適切性 戴若愚 (135)

中国古诗词英译的会话含义探索 廖治敏 (147)

比较文学研究

在意识形态和艺术趣味之间——论赵树理五六十年代的
戏曲改革 杨天舒 (153)

解读《本觉坊遗文》中的死亡主题——以文中梦幻表现
方式为中心 赵秀娟 (162)

工业文明时代的酒神——《性的人》之一种文本阐释
王 涛 (166)

菲尔多西笔下人与动物所体现的人类中心主义思想

潘 珊 (172)

停顿律在中国古典诗歌中的作用 甘 玲 (177)

当代西方马克思主义空间理论 侯斌英 (184)

郭沫若诗集《女神》的经典化 栾 慧 (190)

华兹华斯的“自然之子”：“露茜”组诗 任显楷 (195)

语言教学研究

非英语专业新生英语语音问题的实证研究 蒲茂华 费

维宝 黎明 (203)

试论 ESP 整体教学观和对应教学法 冯抒琴 (212)

书 评

陈福康：《中国译学理论史稿》（修订本） 秦 岚 (221)

陈贻绛：《希伯来语圣经——来自考古和文本资料的信息（至公元前 586 年）》

彭 静 (224)

冯蒸 [译]：《印欧语比较语法入门》 安 娜 (227)

拱玉书：《升起来吧！像太阳一样——解析苏美尔史诗〈恩美卡与阿拉塔之王〉》

田 华 (231)

史金波：《西夏社会》（上、下卷） 胡园媛 (236)

宋文辉：《现代汉语动结式的认知研究》 宋元元 (238)

王霄冰 [编著]：《玛雅文字之谜》 贺竹娟 (241)

王元鹿等：《中国文字家族》 任 军 (244)

徐文堪：《吐火罗人起源研究》 何欢欢 (247)

张玉安、陈岗龙等：《东方民间文学概论》（四卷本）

刘名扬 (250)

郑飞洲：《纳西东巴文字字素研究》 罗 沁 (253)

周俊勋：《魏晋南北朝志怪小说词汇研究》 谢 金 梅
(257)

周振甫：《诗经译注》 谭代龙（261）

附 录

西南交通大学外国语学院 2009 年上学期学术沙龙活动
简况（264）

本卷作者简介（265）

本刊征稿启事（268）

本刊体例（270）

西夏语的构词和词的变化①

中国社会科学院民族学与人类学研究所 史金波

摘 要：本文在以往专家研究的基础上对西夏语的构词作了系统论述。举例说明多音节单纯词认定要谨慎，避免误认。分类系统探讨合成词的构成，在复合型中分联合式、偏正式、宾动式、主谓式、动补式论述词的构造，使用新的例词，提出新的组词类型。在附加型中除重点举例介绍附加后缀构词外，还对过去一些被认为是构词后缀提出不同见解。对词的重复构成新词也增加新的类型和新的例证。系统介绍西夏语的一词多义和词义引申，特别是搜罗分析形容词、动词、名词词义引申的很多实例，并对主体民族“党项”这一名词做了探讨。从内部屈折方式造词的角度举例说明声调或韵母的形态变化是西夏语的重要特点。对四音联绵词也以实例分为四类论述。

关键词：西夏语 构词 词义引申 词根 内部屈折

一、西夏语的构词

关于西夏语的构词过去已有国内外西夏文专家进行过卓有成效的研究(西田龙雄 1966: 264—288; 索弗罗诺夫 1968; 克平 1985: 126—154; 马忠建 1988, 1989)。以下除在吸收前人成果的基础上对西夏语词的构成作系统构架外，还着重论述新的心得和与以往专家不同的认识。

西夏语和汉藏语系等其他语言一样，词按音节分为单音节词、复音节词。单音节词是由一个音节构成的词，复音节词是由两个或两个以上音节构成的词。复音节词又可分为双音节词和多音节词。按结构又可将其分为单纯词和合成词两大类。

(一) 单纯词

单纯词是由一个语素构成的词，其中有的由一个音节构成，有的由两个以上音节构成。与汉藏语系其他语言一样，西夏语中由一个音节构成的单纯词数量较多，如：

嚮(天)[。没] 睫(地)[勒] 練(人)[尼卒] 績
(佛)[达]

惠(口)[烈] 酚(虎)[勒] 廩(德)[彻] 脰
(打)[丁谷]

属(为)[为] 怖(是)[兀] 縹(归)[梁] 缸
(红)[你]

曠(青)[鱼骨] 籊(我)[遏轻] 藹(此)[特] 挨
(一)[娄]

舅(百)[易] 籊(不)[名]

由两个或两个以上音节构成的单纯词，各音节都无意义，都不能单独成词。这类词很少，主要指拟声词、连绵词、译音词等。如：蛔
岔(蝇)[梦积]，就可能是一个双音节单纯词。

区分一个词是单纯词还是合成词似乎并不困难，但由于西夏文资料较少，对这一死亡了的语言了解不深，轻易确定某词是单纯词会发生误解。有时从一个词文字表面看似乎各字都不能单独成词，但透过文字分析其语音，则会发现它们每一个音节都有与本词相关的意义，可单独成词，这种词并不是单纯词。

过去我曾论述过《番汉合时掌中珠》中的腥蕞(明日)[那啰]不是单纯词，而是由經(夜)[那]和絀(过)[啰]两个词素组成的合成词；喻
绷(霓虹)[疾嚼]也不是单纯词，而是由务(列)[疾]和各(青)[嚼]两个词素组成的合成词(史金波 1982)；钾蘼(汉人)[阔°危]也不是单纯词，而是由縉(布)[布]和蛔(穿)[危]两个词素组成的合成词(史金波 1986)；明刮(结婚)[乙口移 合]也不是单纯词，而是由碎(舅)[乙]和籊(甥)[口移 合]两个词素组成的合成词(史金波 1995)。此外还有：

酒砢[阔、你]一词的两字皆不与其他字组成词，系一“草名”。乍看上去似单纯词。但查检它们的语音，第一字酒与縉(布)同音，第二字砢与缸(红)同音，两字结合，意为“布红”，两字又分别由蕞(草)

字合成，此草可能是用于染红色的染料草。它不是单纯词，而是合成词。

步摩一词也是草名，两字与碓臚(骆驼)同音[浪口能]，且文字构成也由碓臚二字分别与附(草)字的一部分组成。此词应是骆驼草，也是合成词。

之所以多举数例，是因为现今已无会说西夏语的人，西夏语显得十分陌生，加之西夏人造字时把同音同义的字造成了不同的字，往往不易识别其庐山真面，揭示原有语言含义要费一番考证的功夫。

(二) 合成词

合成词是由两个或两个以上语素构成的词。如：烁坯(民庶)、瞅坚(今日)、垒策(勾管)、季维练(干连人)等。

合成词主要分为复合型(即词根+词根)和附加型(词根+词缀)两种。有时词的重复也能产生新词。

1. 复合型：在复合型合成词造词方式中，各个语素之间的关系往往不同。最主要的是造词方式是联合式、偏正式、补充式、宾动式(支配式)、主谓式(表述式)，即通过联合、修饰、支配、表述等关系复合构成新词。

(1) 联合式

联合式一般都是两个语素(二音节)，语素之间的关系是平等、联合的，其中主要有以下几类：

A. 名词和名词词根联合，如：

且穰(虚空) 箕缙(阴阳) 艾碍(星宿) 苜暖(料棋，对译：斗、升)

B. 动词和动词联合，如：

佰綉(住滞) 聳剑(裁缝) 衬藪(搜寻) 衬睦(搜寻) 省约(受纳，对译：持、施)

C. 形容词和形容词词根联合，如：

閼輓(高下, 对译: 下、高)
深)

翻绕(浅深, 对译: 浅、

命縱(大小, 对译: 小、大)
信)

盼们(可靠, 对译: 识、

箍絳(主从, 对译: 正、副)
窄)

螭紵(背地, 对译, 宽、

蟻螭(时间、空闲, 对译, 狭、阔)

有的词从汉文译文看不是体现联合式构成法, 但分析西夏文语义则很清楚。如在《掌中珠》21 页有簠务(数珠)一词, 第一字为动词“念”, 第二字为动词“诵”, 联合而为念诵佛经时手持的数珠, 系一名词, 不仅词义变化, 词性也发生变化。又如俘纒(以为)一词, 第一字为动词“变”, 第二字为动词“算”, 也是联合式构词。再如蓊混(禽兽)一词, 第一字为动词“驰走”, 第二字为动词“飞”, 也是联合式构词, 两个动词合成一个名词, 词性也发生变化。

(2) 偏正式

偏正式多数是两个语素(二音节), 也有多语素的。语素之间的关系不是平等联合, 而是有主有从, 其中主要有以下类别:

A. 名词词根修饰名词词根, 如:

嚮搗(天体, 对译: 天、体)
兔)

错蝨(玉兔, 对译: 玉、

績曬(佛法, 对译: 佛、法)
节)

羸弱(罪情, 对译: 罪、

豺練(敌人, 对译: 兽、人)
体)

禡搗(情由, 对译: 语、

季穷(事物, 对译: 事、唇)
帽)

擘机(凉笠, 对译: 夏、

縑沦(水银, 对译: 水、银)
院)

碯饲(宣徽, 对译: 赏、

穰物(蒸米, 对译: 气、米)

寤疽緋(统军司), 此词前二字分别意“军、统”, 为宾动式, 组成名词寤疽“统军”后再修饰名词緋“司”。

B. 数词词根修饰名词词根:

数词词根修饰名词词根时, 数词在前, 名词在后, 如:

瓌磻(九霄) 淮縑(四季) 蕞若(八节) 氩臄(五行) 泪庭(六艺)

灯睫(十地) 氩妹(五刑, 对译: 五律) 蕞屹(八议, 对译: 八平)

C. 形容词词根修饰名词词根, 有两种形式:

一种是名词词根在前, 形容词词根在后, 如:

酚竣(白虎, 对译: 虎、白) 键慈(莲花, 对译: 花、净)

稳梆(黑豆, 对译: 豆、黑) 縑吴(双鱼, 对译: 鱼、双)

練埠(小人, 对译: 人、小) 睫盪(熟地, 对译: 地、熟)

策莫(要事, 对译: 事、大)

策糲(苦役, 对译: 事、难) 禡縱(要语, 对译: 语、大)

兵竣(乳香, 对译: 香、白) 兵梆(安息香, 对译: 香、黑)

一种是名词词根在后, 形容词词根在前, 如:

慈藟(净瓶, 对译: 净、瓶) 几菀(熨斗, 对译: 润、斗)

D. 动词词根修饰名词词根:

动词词根修饰名词词根时, 动词词根在前, 名词词根在后, 如:

闰兵(涂香, 对译: 涂、香)
库)

磅緒(注册, 对译: 接、簿)
阶)

脩笈(学资, 对译: 学、赏)
子)

析蟹(中人, 对译: 卖、间)
米)

茂入(当铺, 对译: 典、

煞文(贪状, 对译: 贪、

坝登(养子, 对译: 寻、

风物(炒米, 对译: 炒、

E. 代词词根修饰名词词根:

代词词根修饰名词词根时, 代词词根在前, 名词词根在后, 如:

订坤(长期, 对译: 自、代)

F. 形容词词根修饰动词词根:

形容词词根修饰动词词根时, 形容词词根在前, 动词词根在后,
如:

矜矜渭(偷盗, 对译: 悄悄、盗)

G. 副词词根修饰动词、形容词词根:

副词词根修饰动词词根, 如:

籊佬(无理, 对译: 不、应) 籊弥(此外, 对译: 不、
有)

副词词根修饰形容词词根, 如:

瘡笈(尽皆, 对译: 尽、全)

H. 其他

蓐僚癡(庶母, 对译: 夫、共、姨)。此词构成较为复杂, 前二字组合为蓐僚, “共夫”意, 再与第三字组合成蓐僚癡, “共夫姨”意, 即与母亲共夫的姨。由此词还可看出西夏党项族有姊妹共夫的习俗。

安跟蕴(半春菜, 对译: 春、半、菜)。此词构成也较为复杂, 前二字组合为安跟, 第一字与擘(夏)同音[尼顷], 由擘和蕴(菜)的各一部分组成; 第二字和暖“半”同音[窟], 由暖和蕴(菜)的各一部分组

成，仍为“半”意，两字组合为“半夏”意，再与第三字菹组合成安跟菹，意“半春菜”。

(3) 宾动式

汉语的动宾形式是动词在前，宾语在后。西夏语与此不同，是宾语在前，动词在后。在组词时也是这种形式，称为宾动式。有的组成后为名词，如：

勉菹(汗衫，对译：汗、护 医)	練暇(医人，对译：人、 医)
策非(局分，对译：职、管 锁)	腔航(手铐，对译：手、 锁)
掸窳(马夫，对译：马、侍 译：地、识)	睫盼(虞人，向导，对 译：地、识)
緒省(主簿，对译：簿、持 梳)	抬拭(木梳，对译：头、 梳)

有的组成后为动词，如：

箕筭(取则，对译：礼、取 置)	儻倘(说项，对译：词、 置)
妹磻(枉法，对译：律、曲 入)	咄苓(逃跑，对译：野、 入)
儻顽(许配，对译：词、有 译：颈项、缚)	梢髓(绞刑，上吊，对 译：颈项、缚)
祸稟(译语，对译：语、传 取)	煞筭(受贿，对译：贪、 取)
逸癯(谋逆，对译：逆、行 如)	蓋堡(如此，对译：此、 如)

其中有的词的确切也需剖析才可清楚。如《掌中珠》中抬拭(木梳)，第一字“前、头”意，第二字似不与其他字组词，但检查此字知其与特(梳)同音[搽]，因此知抬拭为宾动式合成词。

西夏语中宾动式和主谓式皆是名词词根在前，动词词根在后，在一般情况下依据词义可区分是宾动式还是主谓式，但有时难以区分。如：

腔晶(动手，对译：手、举)，或可理解成主谓式，也可理解成宾动式。

(4) 主谓式。如：

豺膺(田猎，对译：兽、行)
军、寝)

窑脞(驻军，对译：

腔倘(借，对译：手、置)
对译：心、起)

綢癘(造意、主谋，

瞢仕(工巧，对译：匠、做)
头、归)

纓廊(投诚，对译：

碣縉(沿边，对译：边、遍)
对译：足、白)

贖窳(足素、赤脚，

贵仁(蜈蚣，对译：虫、斗)
译：日、显)

磻螺(短期徒刑，对

有时三个音节组成一个词，主、谓、宾皆有，像一个句子，如：铃磨誓为“怀孕”意，对译为“子、腹、入”，即“子入腹”。

(5) 动补式

西夏语构词动补式较少，动词词根在前，补词在后，如：

揶笏(得达，对译：获、得)
察、过)

蔓癘(提举，对译：

茂禡(典当，对译：典、闲)

2. 附加型

词根加词缀构词的方式为附加型。西夏语附加型组词可分为词根加前缀和词根加后缀两种。

(1) 词根加前缀

如西夏语中往往在一些亲属称谓前加前缀词头𐵇[阿]组词，如：

脍翬(阿耶, 即阿爸) 脍𩇛(阿孃) 脍俊(阿哥) 脍𩇛
(阿姐)

(2) 词根加后缀

后缀多为结构助词。西夏语的构词后缀有𩇛、商、牡、𩇛等。这种形式构词能力很强, 但后缀前放置何类词根, 具体是哪一个词根不是随意的, 而是约定俗成比较稳固的。

A. 𩇛(所、当)[勒], 一部分动词词根后加𩇛, 可组成名词, 如:

窃(吃)加𩇛(所)组成窃𩇛, 意为“食馔”;

𩇛(饮)加𩇛(所)组成𩇛𩇛, 意为“饮料”;

𩇛(穿)加𩇛(所)组成𩇛𩇛, 意为“衣服”;

𩇛(使)加𩇛(所)组成𩇛𩇛, 意为“僮仆”;

𩇛(戴)加𩇛(所)组成𩇛𩇛, 意为“帽”;

𩇛(卧)加𩇛(所)组成𩇛𩇛, 意为“卧具”;

𩇛(用)加𩇛(所)组成𩇛𩇛, 意为“用品”;

𩇛(燃)加𩇛(所)组成𩇛𩇛, 意为“燃料”。

B. 商(相、互)[尼顷], 一部分名词词根后加商, 可组成名词, 如:

𩇛(国)加商(相)组成𩇛商, 意为“邻国”;

𩇛(家)加商(相)组成𩇛商, 意为“邻居”;

𩇛(家)加商(相)组成𩇛商, 意为“朋友”、“眷属”。

动词后加商, 可组成新的动词:

𩇛(议)加商(相)组成𩇛商, 意为“同谋”。

C. 牡(用、具)[西], 一部分动词和形容词词根后加牡, 可组成名词, 如:

𩇛(显)加牡(用)组成𩇛牡, 意为“记验”;

𩇛(显)加牡(用)组成𩇛牡, 意为“鼓槌”;

𩇛(显)加牡(用)组成𩇛牡, 意为“捕具”。

D. 𦉳(者)[能]，一部分动词和形容词词根后加𦉳，可组成名词，如：

𦉳(告)加𦉳(者)组成𦉳𦉳，意为“告者”；

𦉳(告)加𦉳(者)组成𦉳𦉳，意为“智者”；

𦉳(买卖)加𦉳(者)组成𦉳𦉳，意为“商人”；

𦉳(说为)加𦉳(者)组成𦉳𦉳，意为“说合者”。

一般说来，后缀的词义比较虚。有的专家认为𦉳(处)是构词后缀，其实此字应视为名词，其前可置名词、代词、动词等与之组成偏正式名词。有的认为𦉳(主)是构词后缀，其实此字也应视为名词，其前可置名词、动词等与之组成偏正式名词。有人认为落(者)也是构词后缀，此词视为主格助词更为合理。有人认为𦉳(行、生)、堡(如、像)也是构词后缀，此二词皆应视为动词。有人认为𦉳(数)也是构词后缀，但此词应为名词，其前放置代词和名词时，表示复数，相当于汉语的“们”。

3. 词的重复

在西夏语中常常见到词的重复。词重复后，词义往往发生变化，有的加强原有词义，有的增加语义色彩，有的则表示周全或拓展范围。

(1) 形容词词根重复

A. 表示程度的加深，如：

𦉳(艳)，重复后𦉳𦉳，意为“艳赫”；

𦉳(悄)，重复后𦉳𦉳，意为“悄悄”；

𦉳(沉)，重复后𦉳𦉳，意为“沉沉”；

𦉳(昏)，重复后𦉳𦉳，意为“呆呆”、“昏昏”；

𦉳(全)，重复后𦉳𦉳，意为“一切”；

𦉳(邪)，重复后𦉳𦉳，意为“妄”；

𦉳(暂)，重复后𦉳𦉳，意为“须臾”；

𦉳(诚)，重复后𦉳𦉳，意为“诚谛”。